

客 台 語 專 刊

HAKKA THOI-VAN-FA CHON-KHAN

北美台灣人教授協會聖路易分會 / 北美台灣客家語文基金
NATAP, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

E-mail: alchu@il.net(1=ONE); <http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkafa3.htm>

第三期 一九九七年三月 NO.3 March, 1997

紀念二二八，大家來種樹 李敏勇(1947-)

「這一日
恩哩來種樹仔
逐儕人
在恩ke土地

在自家ke心肚
在島嶼ke每一隻所在
在埋恩父兄ke風水
恩哩來種樹仔....」

(頂高ke詩句原文係鶴佬話，「新台灣」45/46期ke「紀念二二八，大家來種樹」這篇文章有節錄。
現下翻譯做客語。因為無先得到詩人ke同意，故所假使奈位意思、韻味略略無同原文共樣，都係譯者<<mailto:chenchen@umdnj.edu>>陳鄭弘堯ke責任。這位「風水」係「墓地」ke意思。

《世界名著客譯》初戀 IVAN S. TURGENEV 著 甘景行譯

(一)

當時NGAI(我)正十六歲。LIA(這)係1833年夏天KAI(的)事。

NGAI佇MOSCOW LAU(同)阿爸阿姆共下TAI(住)。KI-TEU(他們)佇NESKUTCHNY園對面，KALOUAGATE附近有間別墅來避暑。NGAI準備愛入大學，無盡認真麼無盡趕緊。

無人干涉NGAI KAI自由。NGAI做NGAI想愛做KAI事，尤其係NGAI離開NGAI最後KAI家庭教師後。LIA法國人KAI家庭教師一想到自家像炮彈樣跌到俄國來，就盡唔甘願，連幾日常常面盡忿恨賴佇床頂。NGAI爸對NGAI係無關心KAI親切，雖然NGAI姆只有NGAI一個LAI-E(兒子)，KI全心去管盡多雜事，盡少注意到NGAI。

NGAI爸還後生又好看，KI係因為錢LAU阿姆結婚；阿姆比阿爸大十歲。NGAI姆生活盡鬱卒，KI常常會不安、妒忌又會發忿。不過在阿爸面前時唔會表現出來，阿姆盡驚阿爸。阿爸非常嚴肅、冷淡又會疏遠人。NGAI從來唔識看到比阿爸過較穩重、有自信過有威嚴KAI人。(第一章還有，MO翻完第一章，當做漢羅文體來翻名著KAI樣本)

《以上譯自GARNETT英文本，麼參考張鴻KAI中文譯文，無時間過繼續翻譯。本刊徵求用客家台灣話翻譯KAI各種世界名著。不論用奈種文體全做得。係有人翻好，本刊願影印出版。自家選世界名著，愛己家打字五十頁信紙以內(像LIA大小8.5X11.5吋)。本刊影印最少500份，並分發有興趣KAI人。翻譯者自家保留版權，送100本當稿費。先請來聯絡。》

用客家話填鄧雨賢的名歌 溫星甫

上期講過用客家話來唱歌，應當係提倡客家話最好的(KAI)方法之一。從唱流行歌，唱大家已經會的歌來學看來對學習客家語言盡有幫助。

鄧雨賢係客家的前輩，係台灣歌謠界最有名的作曲家。伊（*KI*）寫的歌雖然用福佬台語來唱，改用客家台語來唱共樣好聽。這（*LIA*）畀我（*NGAI*）有一個想法，請大家來參加，希望台灣的寶島客家電台同（*LAU*, *THUNG*）客家雜誌來贊助這活動。

1) 舉辦鄧雨賢名歌填客家話歌詞比賽，先用最有名的《四月望雨》（四季謠、月夜愁、望春風、雨夜花）開始。

2) 得獎的幾條歌詞佇（*TU*）客家雜誌刊登。

3) 客家電台以後舉辦唱鄧雨賢客家歌比賽。

大家對這有意見請來聯絡，北美客家台灣語文基金有意思主辦。

腳下係嘗試，這《望春風》係范明煥先生提供的，伊講係伊佇新竹中學時同學常唱的，唔知麼儕（*SA*）填的歌詞。

《望春風》范明煥提供

想起連妹實在難，三更半夜行。行到阿妹屋面前，雞啼兩三聲。

大聲喊來驚人聽，細聲喊唔醒，狗仔吠來得人驚，今夜又白行。

逐（*TAK*）句句尾的字《難、行、前、聲、聽、醒、驚》，多少有押韻。不過大家唔知有注意到無，這客家男人實在盡無"才調"，無"AH-SAT-LI"，怪唔得客家細妹分（*PUN*）唔係客家人的男人討去，客家男人愛較（*KHA*）煞猛去追細妹。佇這來改寫歌詞

《望春風》有"才調"男人的版本

想愛連妹作輔娘，愛意心內藏。等到奈時媒人講，心焦又慌張。

看到阿妹對面行，戀歌開口唱。月娘笑我大憨癲，這擺無白唱。

這首句尾的《娘、藏、講、張、行、唱、癲》麼有兜押韻。藏可以讀KHONG，麼可讀做TSHONG。

填客家台灣話歌詞，逐儕看法無一定共樣，有一點我想盡重要的係愛口語化，唔好用多較難的字同詞句。用漢字寫常常會尋《雅言》《雅語》，多少像用文言文盡難了解。目前客家流行歌有兜歌詞係無看漢文歌詞聽唔識意思。

請大家試看看，請寄來：P.O. BOX 22, CHESTERFIELD, M063006或E-MAIL來alchu@il.net

客語音樂的一兜想法:

發信站: 台灣文化資訊站(Sun Feb 16 14:46:15 1997)

發信人: cka@TWserv(aka)

Ngai【我】對客語流行音樂有一兜【一些】想法同問題，在這位【這裡】講出來分【給】大自家聽一聽，唔知你感覺【覺得】樣般【如何】呢？

* 恩兜【咱們】做得來替客語流行歌手做一兜網路頂高【上面】的homepage。Ngai雖然有恁樣的【這樣的】計畫，唔過【不過】無SCANNER。這種homepage應該愛有較多的圖片，甚至有兜聲音檔案（像RealAudio）。對歌手的背景需要介紹，而且可以考慮訪問歌手本人，用文字也係【或是】聲音來分享内容。當然，歌詞庫係一定愛有的。

Ngai感覺唔單淨【不只】劉平芳小姐這種較有名的歌手需要homepage，還做得包括兜較“另類”的歌手也係團體。（當然，佢兜【他們】自家來做還較好！）

* 【美濃山下】係奈隻【哪個】搖滾樂團唱的？主唱歌手係麼人【哪的人】？

* 較激進的客語音樂團體：佢兜的音樂有潛力，唔過唱片公司唔知【不知道】有興趣mo【嗎】？

Ngai感覺客語音樂非常需要有創意的東西，做唔得【不可】歸日【整天】唱共樣的舊歌仔，愛有新的東西，後生人也【也】較可以認同。問題係，國內主流流行市場保守，佢兜敢會接受客家搖滾—另類底肚的另類？新寶島康樂隊係目前一隻成功的例子，也係唯一的；陳昇個人的名聲有個非常重要的角色，而且康樂隊唔係恁激進。

實在講，假使寶島客家電台無放送【廣播】這兜搖滾歌仔，可能無忒多人做得聽到。（客家電台萬歲！）Ngai想爲到【爲了】客語音樂的未來，像『漢興』這種煞猛出客語唱片的公司應該愛考慮出至少一張的較另類的客語歌專輯或者像 sampler 這種CD。

Pun 阿姆 Kai 信 葉台宇

MA-MA:

上擺用客家話來寫kai（的）信，讀起來有kha（較）親切mo（無）？用羅馬字母開始會唔慣。看幾擺以後，就會習慣。

您80歲kai生日，ngai兜（我們）兄弟姐妹全部去拜壽。Ngai想您一定盡歡喜。看ngai兜快快樂樂共下講話，意見mo一定共樣，ngai兜雖然有爭論，不過mo相吵。尤其只有兩桌kai祝壽宴會，來幾位kai親戚lau（同）新埔同鄉朋友，大家全用海陸腔kai客家話來講頭擺kai事，實在生趣。

細人時代kai事情，上擺講到去庄下疏開kai事。戰爭時代佇新埔kai情形，麼多少還記得兜。阿爸最先係租新埔街路頂胡先生kai屋。En-兜（我們）tai（住）頭前向街路，胡先生tai後背。還記得非常清楚最尾有一防空壕。

Lia間租來kai屋，en-兜tai十過年。記得Ngai小學六年生，正買間屋搬過去。除了最細kai阿容佇新屋ngai佇台北，其他姊妹全佇lia出生。係ngai童年長大kai所在。En-兜佇二樓tai頭前，還記得有一擺ngai從二樓樓梯跌落去。二伯佇一樓後頭，二樓中間有THA-THA-MI lau讀書kai位所。阿嬤佇二樓最後房間。阿嬤用舊式kai床，大家睡大THA-THA-MI床，。用大蚊幃。唔知幾時起，ngai膽阿嬤睡。阿嬤房間有放一chak（個）尿桶。放尿桶佇房間佇庄下盡普遍，轉石光kai老屋正知，尿缸天邊遠，mo尿桶盡mo方便。

二樓中間kai房間有時有親戚來tai（住），還記得大伯kai細妹病時麼tai該房間。有一年石光kai堂哥lau堂叔麼來tai一段時間。Ngai還記得係因爲做大水，大水打斷新埔通去石光kai大橋，堂哥堂叔愛通車新竹讀書。

Lia間屋有幾chak天井，第二chak天井後背胡先生一家人tai。最尾向後街路魏先生tai。屋盡深落，可tai幾家人。不但tai盡多人，像下邊kai范屋，後背近後街路一大片土地還種菜。En-兜以後向潘屋買kai屋，甚至在屋前有兜土地種果樹種青菜。Lia暇盡難來想街頭頂可以種菜、種葡萄、種水梨。

屋家上邊lau對門幾家係新埔大家族潘屋kai，下間係范家。細人伴全係ngai-兜姐妹kai同學，常常去隔壁鄰舍走來走去。對門潘屋盡大，底背又有大庭園。Ngai兜姐妹常係麼去該位liau（玩）。以後買kai屋佇潘屋隔壁，又買連en-兜屋kai一角，去潘屋liau從後門就入去大庭院。

戰爭結束前後佇lia屋家kai事記唔得盡多。有一擺阿嬤帶ngai去市場，一路lau人講話，ngai自家遊來遊去，阿嬤自家轉屋家去。大家以後正去尋ngai，當時佇屋家膽手kai青叔去尋到ngai。

因爲戰爭，幼稚園ngai無讀到。阿雄堂哥有讀，還記得ki有幼稚園kai照片。Ngai係臺灣第一期全部受中國教育kai學生。下擺再過寫讀書以後kai情形。

祝您逐日快樂，身體康健。

長男敬上

羅馬字客台語: yit-vi ngit-pun pheng-yu (Sakai) ke loi-sin

一位日本朋友的來信中提到對台灣客家人的批評，係有問題看羅馬字，請看編後感言。

(1) Lia'-ha chhai Thoi'-van', kong' Hak-fa ya mo' phu^-pien ke hian-siong. Hak-fa liu'-thung^ ke khi^-vet han' hap', han' yu^han.

(2) Tui ngai` ke kin^-ngiam loi` kong', Hak-ngin` pun'-sin^ tui Hak-fa mo` chu:-sin-kam'. Hak-ngin` chhin^-chhiong mo` fon^'-hi' phet'-ngin` tui ki` kong' Hak-fa, oi kong' Pet-kin^'-fa ya-he Hok'-lo'-fa ! (Tien^'-to he Hok'-lo'-ngin` thai-phu-fun chhin fon^'-hi' thang^'-to' phet'-ngien` kong' Hok'-lo'-fa) Chung'-he lia' 1, 2 ngien`, Hak-ngin` tui Hak-fa ke chu:-sin-kam' chhiam-chhiam loi` ho' ke khoan'.

(3) Hak-ngin` ke Chung^'-ngien` yi-su:t kiong` ko Hok'-lo'-ngin`. Lia' ke Chung^'-ngien` yi-su:t chu'-ngoi (Holo:chou-ngai) kien-lip' "Thoi'-van'-ngin` yi-su:t". Hak-ngin` na oi phi^'-phin` "Hok'-lo' Sa^'-vun` chu'-ngi", chhai-sen^ he-m`-he oi fong-hi pun'-sin^ ke Chung^'-ngien` yi-su:t ? ( Na oi yu^ Chung^'-ngien` yi-su:t, chhiang' (chon'-)hi Chung^'-ngien` chang ho' a ! Chung^'-ngien` yi-su:t tui Ngien`-chu'-min` chhin su:t-li^ !!)

(4) Hak-fa ke su:-tiam', ngip'-mun`-su^ han` seu', thit'-phet' he yu^'-yung ke van`-chhion` tu^ mo`. Pi'-chhiong kong', ngai` hok' Hak-fa ke su:', hi chham^'-khau' ke su:-tiam' he: [Maclver], [Chung^'-ngien` Chu^'-khan^], [Phang` Tet-siu^ ke fat-yim^ su:-tiam'] ah. Chung'-he [Maclver] he Chung^'-koet Kong'-tung^ ke Hak-fa. M`-he Thoi'-van` ke. Lau^ Thoi'-van` ke Hak-fa yu^ yit-phu-fun mo` khiung-yong. [Chung^'-ngien` Chu^'-khan^] : chhut-pan'-sa ke miang` mo` ho', ngi^'-chhu: han` seu'. [Phang` Tet-siu^] Chha` Hon-su: thin-thin, Mo` voi chha` ngi^'-chhu:', chang he Chung^'-ngien` yi-su:t ah !

** Yung Ki-tuk Kau Su:n-kin (HAKKA BIBLE) Lomasu: sia.

食補(2)：多食胡蘿蔔素好無？ 邱真醫師

台灣來的 (KE, KAI) 觀光客，最愛買轉去送人的東西係VITAMIN。

這 (LIA) 嘅大家食盡豐足，VITAMIN實在無歉，食較 (KHA) 多有較好無 (MO)？食多有害處無？上擺介紹過VITAMIN A。請大家愛注意。唔好亂用，尤其唔好食多。上擺講到一份美國台灣人的報紙，有一位先生，介紹自家發明的治療法。其中有一項，勸人逐日食5磅（約4台斤）的蘿蔔打出來的汁。

上擺講過孕婦食多VITAMIN A，會生產無正常的細人。該份醫學雜誌報導，特別提到孕婦食胡蘿蔔素多少同細人介缺陷無關係。上擺麼講到，各種調查發現，在西方多食水果蔬菜的人病痛較少，胡蘿蔔仔蔬菜水果最多，不過像該位先生多食胡蘿蔔或高量胡蘿蔔素有好處無？

美國最重要的 NEW ENGLAND J OF MEDICINE 1996五月初二該期有三篇提到胡蘿蔔素對健康的影響。有兜研究不但無好處，反會增加癌症，提高死亡率，請大家己家小心。

第一篇係醫師健康研究，一組間一日食50MG胡蘿蔔素，經過十二年，癌症、中風、心臟梗塞同 (LAU, THUNG) 死亡率兩組無差別，除了皮膚較黃，也無副作用。

第二篇係1985年起將食煙食多同因工作接觸石棉等患肺癌可能性較高的人分兩組，一組加食胡蘿蔔素同VITAMIN A。這兜人幾年來，加食胡蘿蔔素同VITAMIN A組得到肺癌反增加28%，食愈久得癌機會愈多。連心臟血管病同所有死亡率麼較高。

第三篇係向55-69歲婦女問問題，查問伊兜 (KI-TEU, 他們) 的食物同使用VIATAMIN丸的情況。三萬四千位婦女幾年下來，食多食少胡蘿蔔素或VITAMIN A，得到血管心臟病並無差，只有從食物食較多VITAMINE的人血管心臟病較少，盡奇怪的係食VITAMIN E丸無效果，愛從食物中得到VITAMIN E正有效。

除了這三篇外，芬蘭二萬九千男人，分四組一組食VITAMIN E，一組食胡蘿蔔素，一組食這兩種，一組兩種全無食，六年下來，無想到有食胡蘿蔔素的兩組得到肺癌的比無食的兩組高出18%。食VITAMINE就無差別。

當然也有兜研究講，胡蘿蔔素食較多的人，可以預防或治療心臟病、癌症、白內障同其他不少的病痛。這兜報導結果同頂高的研究報導差盡多，麼有完全相反的結論。有兜研究唔係盡好，用的方法，調查人數無多，偏差較大，讀到這兜報導愛小心。消息多又無共樣，害到大家唔知相信奈種較好。

總係唔好看到無根據的治療法，唔好輕聽別人的偏方，就拿來用。食東西唔好偏，普普通通的果菜肉類就盡好。（邱眞醫師麼係營養學博士）

客家台灣人社區kai消息

- 1) 桃園縣長補選有方力脩、呂秀蓮、賴來焜登記，新竹縣民進黨提名林光華。
 - 2) 最近六堆KAI內埔國小百週年慶，內埔國中六十週年慶。
 - 3) 萬家香醬油創辦人吳文華KE子女佇竹田興建一紀念墓園，完成吳先生轉故鄉KE心願。
LIA墓園建築設計優美，以後會公開作民衆休閒處所。
 - 4) 上期講到KE六堆客家文物館，動工典禮盡鬧熱，有三樓，係多目標KE設計，請期待。
 - 5) 各地各社團主辦不少講客家話，唱客家歌謠比賽，麼盡鬧熱，看來客家話還有希望。
 - 6) 台北縣立委劉碧良接任立法院秘書長。
 - 7) 龍潭鄉盡認真推動建客家民俗文物館。
 - 8) ATLANTA客家同鄉會二月初一舉辦年會，兩百零儕參加。新會長係羅昭容（何智達醫師夫人），副會長係吳振月。晚會節目盡精彩。客家會麼熱心臺灣同鄉會活動。參加二月初八佇同鄉會年會LAU亞城過年園遊會設食物攤。
 - 9) 美東臺灣客家聯誼會年會，二月初九舉辦，參加人爆滿，餐廳唔LA，去隔壁餐廳增桌。晚會麼鬧熱，尤其選會長係高潮。陳達孝當選會長。
 - 10) 南加州客家會二月初八辦音樂會，台北市仁愛國小合唱團表演。吳維鈞會長主持。
 - 11) 各地客家會盡多麼辦年會，請來信，LIA位會報導。頂高係報紙看到KAI。
 - 12) 第三擺全美台灣客家會在今年八月愛tu DALLAS舉辦，請大家準備參加。以後會過通知大家。DALLAS kai客家會非常煞猛準備。
 - 13) 南加州出版《客家簡訊》，內容非常豐富。由梁政吉，徐新宏主編。應為全國性KAI刊物。請各會送資料去。P.O. BOX 91771, CITY OF INDUSTREY, CA 91715, TEL: 818-237-1639
- 《〈台灣客家消息從《客家雜誌》轉來，這雜誌一年\$95，空運。係想訂，請寄錢去P.O. BOX 22, CHESTERFIELD, MO 63006 (PAID TO DR. J.Y. CHU) 轉》》

編後語：

非常歡喜，第一期出版後，有人來投稿，尤其有福佬台灣人，一位日本朋友，尤其日本朋友對EN-兜客家台灣人KAI批評，值得大家來想。SAKAI先生（酒井亨）係一位日本記者，常去台灣訪問，感覺到必要去學台灣KAI語言。KI學福老台灣話麼學客家台灣話，看KI寫，台灣人不論福老、客家、外省人或原住民全會感到見笑。KI一位外國人會福佬會客家，KI講雙語教育係福老人會客家，客家人會福老。LIA信中KAI四點係：1) 客家台灣話無普遍，2) 客家台灣人無自信心，唔講客家話，講北京話、福老話，3) 客家人KAI中原意識強，係愛批評福老沙文主義，先愛放棄中原意識，4) 無實用KAI教客家話KAI書LAU辭典，盡難去學客家台灣話。請大家慢慢去看KI寫KAI四點，請來信。葉台宇80歲KAI阿母看得識用漢羅寫KAI客家台灣話，大家應當MO問題。請來信反駁SAKAI先生KAI論點。請讀、請複印、請轉載、請傳其他人看、請來稿、請宣傳、請支持。